

**Eignungsprüfung MA Translation:
Grundsprache Russisch / erste Fremdsprache Deutsch**

Mustertext (Übersetzung Russisch > Deutsch), Zeit: 45 Minuten.

Bitte beachten Sie:

Das Thema der Übersetzungstexte wechselt, nur der Schwierigkeitsgrad bleibt gleich.

Informationen zum Text und zum Übersetzungsauftrag – nicht übersetzen:

Quelle: „Literaturnaja gazeta“, Internet-Ausgabe, <http://www.lgz.ru> 07.05.2007

Übersetzungsauftrag: Eine deutsche Osteuropa-Forschungseinrichtung erteilt den Auftrag, diesen Artikel zu Dokumentationszwecken zu übersetzen. Die Forscher beschäftigen sich mit der öffentlichen Debatte in Russland zu dem Thema, um das es hier geht.



Снос памятника Воину–освободителю от фашизма в центре Таллина и неоправданно жестокий разгон защитников монумента вызвали справедливое негодование в России. И как бы эстонская правящая верхушка ни пыталась защитить свою позицию, вывод однозначен: наглым надругательством над памятью павших советских солдат и ударами дубинок власти Эстонии сильно ранили души российских людей. Немало видных западных политиков, на коих любит ссылаться «либеральная общественность», осудили Эстонию. Председатель Парламентской ассамблеи Совета Европы Р. ван дер Линден заявил: «Лучше всего было бы не тревожить вечный покой солдат, памяти которых посвящён монумент, и тем более не пытаться использовать его как политический аргумент». Он

сожалеет, что Эстония не прислушалась к призывам к установлению взаимопонимания, с которыми глава ПАСЕ обратился к её представителям.

**Eignungsprüfung MA Translation:
Grundprache Russisch / erste Fremdsprache Deutsch**

Mustertext (Übersetzung Deutsch > Russisch), Zeit: 45 Minuten.

Bitte beachten Sie:

Das Thema der Übersetzungstexte wechselt, nur der Schwierigkeitsgrad bleibt gleich.

Informationen zum Text und zum Übersetzungsauftrag – nicht übersetzen:

Quelle: <https://de.wikipedia.org/wiki/Klimaschutz>

Übersetzungsauftrag: Sie wollen einen Artikel über Klimaschutz für die russische Wikipedia verfassen. Dabei nehmen Sie Materialien aus der deutschsprachigen Wikipedia zu Hilfe und übersetzen unter anderem die folgenden Textteile.

Unabhängig von der internationalen Klimaschutzpolitik, die bisher nur langsam vorankommt, kann jede/r Einzelne im persönlichen Rahmen und im sozialen Umfeld zur Vermeidung unnötiger Emissionen von Treibhausgasen beitragen. Allein durch persönliche Energieeinsparung kann der Durchschnittsverbrauch – und damit auch der CO₂-Ausstoß – um 20-50 Prozent im Haushalt gesenkt werden.

Zu den persönlichen Klimaschutzvorkehrungen, die Privatpersonen in ihrem jeweiligen Handlungsbereich treffen können, zählen in den Bereichen der Energieeffizienzsteigerung und des Energiesparens:

- Effiziente Haushaltsgeräte einsetzen und beispielsweise Energiesparlampen verwenden;
- zurückhaltender Einsatz von Klimaanlage;
- eine bessere Wärmedämmung der Gebäudehülle (Dach, Fassaden, Fenster) in Privathäusern installieren;
- Heizungen mit möglichst hohem Wirkungsgrad betreiben (das umfasst ihre regelmäßige Wartung und gegebenenfalls Erneuerung);
- Vermeidung von Autofahrten und Flugreisen, besonders von Inlandsflügen;
- energiesparende Fahrweise bei Kraftfahrzeugen (hohes Tempo vermeiden; dem Verkehrsfluss anpassen).